

# الرحالة العُثماني أوليا جَلبي

الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

١٠٨٢-١٠٩١ هـ

١٦٧٢-١٦٨٠ م



الجزء الثاني

كنوز مصر و مآثرها  
وعماثرها واحتفالاتها

ترجمة وتقديم وتعليق  
الصفصافي أحمد القطوري

1493





هذا الكتاب ترجمة للمجلد العاشر من رحلة أوليا  
چلبى والذي خصصه للحديث عن رحلته إلى  
مصر والسودان والحبش والتي قضى فيها ثمانى سنوات  
فيما بين (١٠٨٢-١٠٩١هـ=١٦٧٢-١٦٨٠م). وقد ألفها  
باللغة التركية العثمانية تحت مسمى "أولياچلبى  
سياحتنامه سي-مصر، سودان وحبش" وبعد الانقلاب  
الحروفي في تركيا عقب ثورة ١٩٢٣م والذي أعلن عام  
١٩٣٨م. قامت وزارة التعليم بتشكيل لجنة وأعدت نشر  
الكتاب بالحروف اللاتينية التركية الحديثة عام ١٩٣٨م.

الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

(١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م)

(الجزء الثاني)

"كنوز مصر ومآثرها وعمائرها واحتفالاتها"

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : 1493

- الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش (ج٢)

- أوليا چلبى

- الصفصافى أحمد القطورى

- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة الجزء الثانى من كتاب :

**EVLIYA ÇELEBI**

**SEYAHATNAMESİ**

**MIAIR, SUDAN, HABEŞ**

**(1672 - 1680)**

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel. : 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

# الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م

(الجزء الثانى)

"كنوز مصر وماثرها وعمائرها واحتفالاتها"

تأليف : أوليا جلى

ترجمة وتقديم وتعليق

الصفصافى أحمد القطورى



2010

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشئون الفنية
<p>جليى ، أوليا . الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش ١٠٨٢-١٠٩١هـ = ١٦٧٢-١٦٨٠م (ج٢) تأليف: أوليا جليى، ترجمة وتقديم وتعليق: الصمصامى أحمد القطورى. ط ١ - القاهرة، المركز القومى للترجمة، ٢٠١٠ ٣٧٢ ص ، ٢٤ سم . ١ - مصر - وصف ورحلات . ٢ - السودان - وصف ورحلات . ٣ - إثيوبيا - وصف ورحلات . (أ) القطورى، الصمصامى أحمد (ترجمة وتقديم وتعليق) . (ب) العنوان ٩١٦.٢</p>
<p>رقم الإيداع ٢٠٠٨/٤٥٥٤ الترقيم الدولى 1-650-479-977-978 طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

## الفهرس

إطالة على الجزء الثانى :

الفصل التاسع عشر :

- 17 ..... ذكر الموكب القانونى فى مصر  
فى بيان مواجب (رواتب) الطوائف العسكرية التى مر ذكرها فى كل شهر وفى  
كل ثلاثة أشهر ..... 26

الفصل العشرون :

- بيان ما فى حكم قاضى مصر وحكومته وعوائده وفوائده ونياباته والقضاة  
الذين بإيالة مصر ..... 29  
بيان الأقضية التى فى حكم قاضى القاهرة فى الإيالة المصرية ..... 33  
بيان توزيع الخزائن السابق ذكرها على جميع جنود مصر ..... 37  
بيان اصطلاحات اللهجات الخاصة بأهالى مصر ..... 45  
صفات نقيب أشرف مصر من العلماء السادات الكرام ..... 49

الفصل الحادى والعشرون :

- بيان الذين بنوا قلعة مصر المحروسة أولاً، وبناء عمارتها ومبانيها العظيمة.  
أوصاف أم الدنيا مصر القاهرة عمرها الله تعالى ..... 53  
حكاية مناسبة ..... 55  
وصف ابتداء بناء قلعة مصر الداخلية بيد الملك الناصر صلاح الدين يوسف  
بن أيوب بن شادى الكردي ..... 58

59	وصف قلعة مصر الداخلية .....
61	أوصاف القلعة الداخلية وغيرها .....
61	أصف سلطان عادل مصرى أبا ايلدى .....
	فى وصف قصر قراميدان وطول ذلك الميدان وعرضه - بيان ما بالقلعة
64	الداخلية من طلسمات .....
66	- طلسمات العقرب - طلسم الثعبان - طلسم أم أربع وأربعين .....
67	- طلسم الحمى - طلسم القولنج - طلسم الطاعون .....
68	- طلسم كلبين مسعورين .....
	<b>الفصل الثانى والعشرون :</b>
69	أوصاف قصر قلعة وزراء مصر .....
72	أوصاف قصر وزير مصر .....
76	أوصاف ديوان السلطان الغورى .....
78	بيان مدح ديوان السلطان قايتباى .....
81	بيان أوصاف سواقى بئر يوسف .....
	بيان عقود الماء التى بناها السلطان الغورى وعددها - بيان ما فى حصن
83	سراى الپاشا من دواليب الساقية .....
84	بيان آبار مصر السفلى .....
	<b>الفصل الثالث والعشرون :</b>
87	بيان المحيط الدائرى لقلعة مصر السفلى وأبوابها وأبراجها ومتاريسها ...
91	بيان ما فى دروب مصر السفلى من الأبواب .....
	<b>الفصل الرابع والعشرون :</b>
93	بيان الأحياء وقصور الأعيان العالية وسائر البيوت .....
94	وصف باب زويلة .....



## الفصل الخامس والعشرون :

- وصف ما فى محروسة مصر من الجوامع التى بناها السلاطين وسائر  
 الجوامع الأخرى - جامع عمرو بن العاص (رضى الله عنه) ..... 97  
 عجيبه من عجائب جامع عمرو بن العاص - وصف الجامع الأزهر (جامع  
 جوهري القائد) ..... 100  
 أوصاف جامع السلطان أحمد بن طولون ..... 104  
 أوصاف جامع الحاكم بأمر الله ..... 106  
 أوصاف جامع الظاهر بيبرس (= بابيرس) ..... 108  
 أوصاف جامع آتاء أتابك (= الأتابك آتاء) ..... 109  
 أوصاف جامع السلطان المؤيد ..... 110  
 أوصاف جامع السلطان حسن بن محمد بن قلاوون ..... 112  
 جامع محمود باشا ..... 116  
 جامع أمير الإصطبلات الكبير (أمير أخور) ..... 117  
 جامع السلطان الغوري ..... 118  
 ضريح وتربة السلطان الغوري ..... 119  
 أوصاف جامع السلطان برقوق ..... 120  
 جامع السلطان الملك الكامل محمد - جامع السلطان ناصر الدين ..... 121  
 جامع السلطان الملك الظاهر - جامع السلطان قلاوون الصالحى ..... 122  
 جامع السلطان الصالح نجم الدين أيوب بن الملك الكامل بن العادل أبي بكر  
 بن أيوب ..... 123  
 جامع السلطان الأشرف ..... 124  
 جامع السلطان جانبلاط - جامع السلطان بيبرس ..... 125  
 جامع السلطان الحاج صالح آخر المماليك البحرية - جامع السلطان قايتباي  
 الجركسى ..... 126

- 127 ..... جامع أرسلان قاي Kay - جامع السلطان قلاون = قياون Kiavan .....
- 129 ..... جامع الملك الناصر فرج .....  
جامع السلطان أوزبك - جامع أم السلطان حسن - جامع السلطان
- 130 ..... المرداني .....  
مسجد خير أم - مسجد السلطان عبد العزيز - مسجد البيكخانة أي مسجد
- 132 ..... محطة البريد .....  
مسجد حسام الدين - جامع محمود باي - جامع خانم بهلوان - جامع
- 133 ..... الجانبية .....  
جامع الحاجب السلطاني الأمير الألباس - جامع الشيخونية
- 134 ..... جامع الحمدي - جامع المرزبانية .....  
135 ..... جامع الداودية - جامع إسكندر باشا - جامع منجك اليوسفي
- 136 ..... جامع الفتح النظامي الأصفهاني - مسجد العزب - مسجد السلطان  
المؤيد .....
- 137 ..... جامع سليمان باشا .....  
138 ..... جامع البرمشي - جامع القيشاس أي جامع القاشماز - مسجد المهمندار أي
- 140 ..... جامع المضياف .....  
141 ..... جامع إبراهيم أغا - جامع خاير بك الحمدي باشا .....  
مسجد مرزق الكفافي - مسجد جمال الدين - مسجد السلطان سنقر - جامع
- 142 ..... الخانقاه أي الخانكاه .....  
143 ..... جامع ولد عبادة - مسجد الأصمعي - مسجد أمير أخور - المسجد الأبيض ...  
مسجد خان بك - مسجد المغاربة - مسجد العمري -
- 144 ..... مسجد عابدين بك .....  
145 ..... مسجد مرده بك الإيتالي .....  
146 ..... مسجد الجندي - مسجد الداودية الكبير - مسجد المطهر .....

مسجد البندقاني - مسجد الكتخدا محمد الحبشى - مسجد الحكيم قيصونى	
147	-- مسجد الشيخ كريم الدين الديوشرى ومسجد الهندى .....
148	مسجد الشيخ إبراهيم الكاتب .....
149	مسجد الحبانية - مسجد الشيخ الشعرانى - مسجد الشيخ الخلوتى .....
	مسجد بشك - مسجد نقيب الجيش - مسجد قاراقوجه - مسجد كتكوت -
150	مسجد الأمير لاجين .....
151	مسجد الجاولى - مسجد الأمير يوسف أربك .....
	<b>الفصل السادس والعشرون :</b>
153	فى حق ما فى مصر المحروسة من المساجد الكبيرة .....
	<b>الفصل السابع والعشرون :</b>
155	بيان ما فى داخل مدينة القاهرة من المدارس .....
	<b>الفصل الثامن والعشرون :</b>
157	بيان دور الحديث التى بناها السلاطين السابقون فى مصر (القاهرة) .....
	<b>الفصل التاسع والعشرون :</b>
159	بيان ما بمصر فى داخل القاهرة من دور القراءة .....
	<b>الفصل الثلاثون :</b>
161	بيان ما فى مصر أم الدنيا من المقارئ وكتاتيب الصبيان .....
	<b>الفصل الحادى والثلاثون :</b>
	بيان ما فى داخل القاهرة المعزية من تكايا وزوايا الدروايش ومساكن
163	الصوفية .....
164	تكية الشيخ مرزوق الكفافى .....
165	تكية الشيخ رفاعى - تكية الإمام الشافعى .....
166	تكية الإمام الليث - تكية السادات - تكية عمر بن الفارض .....
167	تكية الشيخ شاهين - تكية الشيخ الجيوشى .....

	تكية عقبة بن عامر الجهنى - تكية البساتين - تكية رماة السهم - تكية قدم
168	النبي - تكية السيدة نفيسة .....
	تكية الشيخ نور الله البدوى - تكية زين العابدين - تكية الشيخ (...)
169	تكية الشيخ الخلوتى .....
	تكية الشيخ حضرة الشعراوى - تكية الشيخ شمس الدين الحنفى -
170	تكية الشيخونية .....
171	تكية الشيخ الأبار ومناقبه .....
172	تكية (الخواجكان) - تكية الأزبك .....
173	تكية النظامية - تكية الواحدى .....
174	تكية الإمام الحسين - تكية الشيخ إبراهيم الكلشنى .....
178	تكية قصر العينى .....
182	تكية حسن بابا البكتاشى .....
	تكية قيغوسز بابا البكتاشى - تكية عبد الله الأنصارى - تكية عبد القادر
183	الجيلانى .....
184	تكية قراقيا - تكية مصلى سبيل المؤمنين .....
185	التكية الكلشنية - تكية الشيخ فرج الله .....
186	تكية السلطان الأشرف - تكية السلطان قتبای .....
	تكية السلطان طومانباى - تكية المولوية - تكية الطويخانه
187	(= دار صنع المدافع) .....
188	تكية تيمور طاش - تكية السلطان الغورى .....
189	تكية قدم النبى عليه الصلاة والسلام .....
	<b>الفصل الثانى والثلاثون :</b>
	ذكر ما فى مصر من العمارات التى يتفق منها على الأغنياء والفقراء - عمارة
193	السلطان قلاون .....

	<b>الفصل الثالث والثلاثون :</b>
195	فى ذكر حمّامات القاهرة .....
	<b>الفصل الرابع والثلاثون :</b>
199	فى ذكر خانات السلاطين السابقين والوزراء والوكلاء .....
	<b>الفصل الخامس والثلاثون :</b>
	ذكر ما فى فسطاط مصر من المستشفيات - مستشفى مقام موسى
201	(= بيمارخانه) - مستشفى الجامع الأزهر - مستشفى السلطان المؤيد .....
202	مستشفى السلطان قلاون (بيمارخانه) .....
	أوصاف عمل معاجين الترياق الفاروقى الأعظم - فى بيان ماذا يعنى القرص
204	الفاروقى .....
209	صنع عظيم يوجب العبرة .....
210	عبرة أخرى .....
213	فى بيان منافع مسلولق الحية .....
213	مغامرة .....
217	مفعول قرص الفاروق - لطيفة محببة للمنهكين فى الجماع .....
218	خواص الحية الصافية .....
219	خواص أخرى للحية - لطيفة ذات عبرة غريبة .....
221	حكاية غريبة أغرب من الغرائب .....
223	بيان تركيب الترياق الفاروقى الذى ينتج من قرص الأفعى المشار إليه سابقاً ...
224	بيان ترياق الحكيم هاليوشى .....
	<b>الفصل السادس والثلاثون :</b>
225	فى بيان عيُون ماء الحياة التى تجرى فى مصر .....
	<b>الفصل السابع والثلاثون :</b>
	فى بيان الأحواض والسواقى والعيون المالحة والآبار التى بداخل مدينة
227	مصر "القاهرة" .....

### الفصل الثامن والثلاثون :

فى بيان الخلجان التى تروى جملة المدينة وتسقى جميع ذوات الروح،  
والتي تجرى من داخل مصر المعظمة ..... 229

### الفصل التاسع والثلاثون :

فى بيان تنمة الجسور والقناطر التى فوق الخلجان التى تجرى داخل مدينة  
مصر ..... 235

### الفصل الأربعون :

فى بيان البرك العظيمة التى كالبحر و الموجودة فى بطن أم الدنيا  
وخارجها ..... 241  
أولاً : بركة الأزبكية ..... 241  
البركة الثانية بركة الفيل ..... 243  
البركة الثالثة بركة الرطل - البركة الرابعة بركة الكيراميتانة ..... 246  
البركة الخامسة بركة الغسال - البركة السادسة بركة الدباغين ..... 247  
البركة السابعة بركة القارون (= بحيرة قارون) - البركة الثامنة بركة أبى  
الشوارب - البركة التاسعة بركة الحبش ..... 248  
البركة العاشرة بركة بيبرس - البركة الحادية عشرة بركة الكبش - البركة  
الثانية عشرة بركة عين شمس ..... 249  
البركة الثالثة عشرة بركة الحاج - البركة الرابعة عشرة بركة مسلة  
عين شمس ..... 250

### الفصل الحادى والأربعون :

أوصاف المدينة العامرة، بندر بولاق المشهور فى الأفاق، والذى لا يضاهيه  
بندر على الإطلاق ..... 251  
جامع السلطان الملك الطاهر ..... 252  
جامع سنان باشا ..... 253



257	الترسانة السلطانية .....
	<b>الفصل الثاني والأربعون :</b>
259	فى أوصاف مصيف السلطان قايتباى .....
260	جامع السلطان قايتباى .....
261	مناقب رسم أثر قدم النبى .....
263	فى بيان وقائع السلطان أحمد خان من أجل قدم النبى .....
269	جامع السلطان فرج بن برقوق .....
270	جامع السلطان أشرف - جامع الأمير الكبير .....
271	جامع السلطان إينال .....
272	جامع السلطان الغورى - أوصاف جامع السلطان فرج .....
273	أوصاف جامع السلطان طومان باى .....
274	أوصاف جامع السلطان الطويل .....
	<b>الفصل الثالث والأربعون :</b>
277	أوصاف مدينة الفسطاط القديمة يعنى أم الدنيا العظيمة .....
282	فى بيان حكام مصر العتيقة .....
	أوصاف قلعة مصر العتيقة وذكر تخليص المصريين لمصر من أيدي الكفار،
284	وما حدث فيها بعد ذلك من المدن والأمصار .....
	جوامع كبيرة مستجاب فيها الدعاء هى قبلة الفقراء : جامع عمرو بن العاص -
	أوصاف جامع السلطان محمد بن السلطان قلاون Klavan - أوصاف جامع
288	الأمير عابدين .....
289	أوصاف جامع محمد بن حسين الكوفى - جامع السلطان چقمق .....
290	جامع الملك الطاهر - جامع الشيخ حسن السويدي .....
291	أوصاف عنابر (= صوامع) الغلال التى بناها حضرة يوسف .....
302	فى بيان سواقي مصر العتيقة .....

#### الفصل الرابع والأربعون :

- 303 ..... بيان النيل وما يهبه لديار مصر من حياة وثراء حقيقى
- 303 ..... إقليم النيل والتزامه
- 304 ..... أوصاف نقطة النيل المبارك
- 307 ..... مناقب حضرة الشيخ السادات
- 314 ..... أوصاف جزيرة الروضة وأم القياس
- 316 ..... أوصاف حوض أم القياس
- 320 ..... أوصاف جزيرة الروضة

#### الفصل الخامس والأربعون

- 323 ..... أوصاف آلاى : احتفال الموكب الثانى لفيضان النيل
- 326 ..... أوصاف احتفال موكب فيضان النيل
- 330 ..... احتفال موكب أمراء مصر
- 331 ..... موكب مصاحبى السلطان من الأغوات الطواشية - موكب البابا
- 334 ..... مديح سفينة وزير مصر
- 335 ..... فى وصف قطع سبيل النيل الأحمر
- 338 ..... فى وصف ضاربى الفشنك ولاعبى النار المهرة

#### الفصل السادس والأربعون :

- 349 ..... أوصاف نهر النيل المبارك ماء الرحمة ونهيراته العظيمة وجنة مائه الزلال ....
- 353 ..... فى بيان أحوال حسنة مصر
- 355 ..... فى بيان الأفعال القبيحة فى مصر
- 358 ..... فى وصف شجاعة وجراءة القوم الجبارين المصريين
- 359 ..... فى وصف أسماء الشهور باللسان القبطى
- 361 ..... فى بيان مضارب ماء النيل